

|  |  |                          |                          |                  |
|--|--|--------------------------|--------------------------|------------------|
| Naziv studija                            | <b>Diplomski studij hispanistike – prevoditeljski smjer</b>  |                          |                          |                  |
| Naziv kolegija                           | <b>Prevoditeljski seminar V</b>  |                          |                          |                  |
| Status kolegija                          | <b>obvezni neprenosivi (vezani)</b>  |                          |                          |                  |
| Godina                                   | 2.   | <b>Semestar</b>          | III. (zimski)            |                  |
| ECTS bodovi                              | <b>4 ECTS</b>  |                          |                          |                  |
| Nastavnik                                | doc. dr. sc. Stjepo Stjepović  |                          |                          |                  |
| e-mail                                   | <a href="mailto:sstjepovic@unizd.hr">sstjepovic@unizd.hr</a>   |                          |                          |                  |
| vrijeme konzultacija                     | v. raspored konzultacija   |                          |                          |                  |
| Suradnik / asistent                      |  |                          |                          |                  |
| e-mail                                   |  |                          |                          |                  |
| vrijeme konzultacija                     |  |                          |                          |                  |
| Mjesto izvođenja nastave                 | v. raspored  |                          |                          |                  |
| Oblici izvođenja nastave                 | seminar  |                          |                          |                  |
| Nastavno opterećenje P+S+V               | 0+30+0   |                          |                          |                  |
| Način provjere znanja i polaganja ispita | kontinuirana evaluacija, pismeni ispit, usmeni ispit   |                          |                          |                  |
| Početak nastave                          | <b>v. akad. kalendar</b>   | <b>Završetak nastave</b> | <b>v. akad. kalendar</b> |                  |
| Kolokviji                                | <b>1. termin</b>   | <b>2. termin</b>         | <b>3. termin</b>         | <b>4. termin</b> |
|  | sredinom semestra  | /                        | /                        | /                |
| Ispitni rokovi                           | <b>1. termin</b>   | <b>2. termin</b>         | <b>3. termin</b>         | <b>4. termin</b> |
|  | veljača 2018.  | veljača 2018.            | ožujak 2018.             | travanj 2018.    |
| Ishodi učenja                            | <ul style="list-style-type: none"> <li>- razviti prevoditeljsko umijeće prevodenjem stručnih tekstova (pravo, gospodarstvo) sa španjolskog na hrvatski i obratno</li> <li>- upoznati studente s terminološkom problematikom specijaliziranih tekstova i podučiti ih primjeni terminoloških postupaka kao pomoći u prevodenju</li> <li>stjecanje kompetencija potrebnih za prevodenje različitih vrsta tekstova</li> <li>- razvijanje specifičnih kulturoloških prevoditeljskih kompetencija</li> <li>- prepoznati poteškoće u prevodenju tekstova te odabrati i primijeniti primjerene metode prevodenja i teorijske spoznaje s ciljem rješavanja prevoditeljskih problema</li> <li>- upotrebljavati odgovarajući funkcionalni stil u prevodenju</li> <li>- ispravno primjenjivati gramatičke i pravopisne norme španjolskoga i hrvatskoga jezika u prevodenju</li> <li>- samostalno se služiti jednojezičnim i dvojezičnim rječnicima, jezičnim tezaurusima, elektroničkim rječnicima, terminološkim bazama, jezičnim priručnicima i drugim prevoditeljskim alatima</li> <li>- vladati osnovama španjolske terminologije s područja: prava, gospodarstva, institucija Europske unije, Kraljevine Španjolske i Republike Hrvatske; europske politike, prava i gospodarstva</li> <li>- prevesti s hrvatskog na španjolski razne oblike tekstualnog diskursa</li> <li>- izraditi dvojezični glosar</li> <li>- poznavati važnije španjolske i hrvatske jednojezične i višejezične rječnike, jezične tezauruse, elektroničke rječnike, terminološke baze i jezične priručnike i samostalno se s njima služiti</li> <li>- poštovati rokove predaje prijevoda</li> </ul> |                          |                          |                  |
| Preduvjeti za upis                       | <ul style="list-style-type: none"> <li>- <b>upisana 2. god. diplomskog studija hispanistike (prevoditeljski smjer)</b></li> <li>- <b>poznavanje rada na računalu</b></li> <li>- <b>napredno poznavanje i korištenje programa za obradu teksta</b></li> </ul>   |                          |                          |                  |
| Sadržaj kolegija                         | <ul style="list-style-type: none"> <li>- prevodenje stručnih i pravnih tekstova te osobnih dokumenata sa španjolskog na hrvatski jezik i obratno</li> <li>- izrada obrazaca za prijevod</li> <li>- izrada pomoćnih materijala za polaganje ispita iz poznavanja ustrojstva vlasti i pravnog nazivlja (sudski tumač)</li> </ul>   |                          |                          |                  |

|                                 |  |
|---------------------------------|--|
|                                 | <ul style="list-style-type: none"> <li>- izrada dvojezičnih glosara iz područja stručnog i pravnog prevođenja te iz područja rada sudskog tumača</li> <li>- poslovi sudskog tumača (prijevod, čuvanje poslovne tajne, oblikovanje, uvezivanje i pečatanje dokumenata)</li> </ul>   |
| <b>Obvezna literatura</b>       | <p><b>prevođenje:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- rječnici hrvatskog i španjolskog jezika (v. internetski izvori)</li> </ul> <p><b>ustrojstvo vlasti i pravno nazivlje:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Pravilnik o stalnim sudskim tumačima (NN 88/08)</li> <li>- Ustav RH (NN 41/01, 55/01, 76/10 i 85/10).</li> <li>- Zakon o sudovima (NN 28/13).</li> <li>- Prekršajni zakon (NN 107/07).</li> <li>- Zakon o državnom odvjetništvu (NN 76/09, 116/10, 145/10, 57/11 i 130/11).</li> <li>- Zakon o odvjetništvu ( NN 9/94, 117/08, 50/09, 75/09, 18/11)</li> <li>- Zakon o javnom bilježništvu (NN 78/93, 29/94, 16/07, 75/09).</li> <li>- Zakon o sustavu državne uprave (NN 150/11, 12/13).</li> <li>- Kazneni zakon (NN 125/11, 144/12).</li> <li>- Zakon o kaznenom postupku (NN 152/08, 76/09, 80/11, 143/12 i NN 145/13).</li> <li>- Zakon o vlasništvu (NN 91/96, 79/06, 141/06, 146/08, 38/09, 153/09, 143/12).</li> <li>- Zakon o nasljeđivanju (NN 48/03, 163/03, 35/05).</li> <li>- Zakon o zemljišnim knjigama (NN 91/96, 114/01, 100/04, 107/07, 152/08, 126/10).</li> <li>- Zakon o trgovačkim društvima (NN 111/93, 34/99, 118/03, 107/07, 137/09, 152/11, 111/12, 144/12).</li> <li>- Stečajni zakon (NN 44/96,29/99, 129/00, 123/03, 82/06, 116/10, 25/12, 133/12).</li> <li>- Zakon o parničnom postupku (NN 53/91, 91/92, 112/99, 117/03, 84/08, 57/11, 148/11, 25/13).</li> <li>- Ovršni zakon (NN 139/10, 112/12, 25/13)</li> <li>- Zakon o strancima (NN 74/13, 130/11)</li> </ul> |
| <b>Dopunska literatura</b>      | <ul style="list-style-type: none"> <li>- Službeno glasilo Kraljevine Španjolske (BOE)</li> <li>- mrežni izvori (stranice hrvatskih i španjolskih pravnih i gospodarskih institucija te institucija EU)</li> </ul>  |
| <b>Internetski izvori</b>       | <ul style="list-style-type: none"> <li><a href="#">RAE: Diccionario de la lengua española</a></li> <li><a href="#">RAE: Diccionario panhispánico de dudas</a></li> <li><a href="#">RAE: Diccionario esencial</a></li> <li><a href="#">Diccionario Salamanca</a></li> <li><a href="#">Diccionario Clave</a></li> <li><a href="#">Diccionario de María Moliner</a></li> <li><a href="#">RAE: Nuevo tesoro lexicográfico de la lengua española</a></li> <li><a href="#">RAE: Nuevo diccionario histórico</a></li> <li><a href="#">RAE: CREA</a></li> <li><a href="#">RAE: CORDE</a></li> <li><a href="#">RAE: Corpus del español del s. XXI</a></li> <li><a href="#">Corpus del español de Mark Davies</a></li> <li><a href="#">Corpus Val.Es.Co: Valencia Español Coloquial</a></li> <li><a href="#">RAE: Nueva gramática de la lengua española</a></li> <li><a href="#">RAE: Ortografía de la lengua española</a></li> <li><a href="http://www.nn.hr/Default.aspx">http://www.nn.hr/Default.aspx</a></li> <li><a href="https://www.boe.es/legislacion/legislacion.php">https://www.boe.es/legislacion/legislacion.php</a></li> <li><a href="http://legislacion.derecho.com/">http://legislacion.derecho.com/</a></li> </ul>   |
| <b>Način praćenja kvalitete</b> | <p>Postupke osiguravanja kvalitete provode jedinice za unutarnji sustav osiguravanja kvalitete (Ured za osiguravanje kvalitete, Povjerenstvo za unaprijeđivanje kvalitete, Povjerenstvo za unutarnju prosudbu sustava osiguravanja kvalitete, Povjerenstvo za kvalitetu sastavnice Sveučilišta) u skladu s <a href="#">Pravilnikom o sustavu osiguravanja kvalitete Sveučilišta u Zadru</a> i <a href="#">Priručnikom za osiguravanje kvalitete Odjela</a></p>   |

|  |  |
|--|--|
|  | kontinuirana evaluacija  |
| <b>Uvjeti za dobivanje potpisa</b>                       | redovno pohađanje nastave i izvršavanje obveza (predaja zadaća na vrijeme, priprema za nastavu itd.)   |
| <b>Način bodovanja kolokvija/seminara/vježbi /ispita</b> |  |
| <b>Način formiranja konačne ocjene</b>                   | a) kontinuirana evaluacija 20%<br>b) seminarski rad (kolokvij) 30%<br>c) seminarski rad (završni ispit) 50%  |
| <b>Napomena</b>  | Studenti su dužni redovno izvršavati svoje obveze. Studentima koji u zadanim rokovima ne predaju seminarske radove uskratit će se potpis i pravo pristupanja ispitu. |

| Seminar  |       |  |  |
|----------|-------|--|--|
| Red. br. | Datum | Naslov   | Literatura   |
| 1.       |       | Uvodno predavanje. Syllaba. Studentske obveze. Prikupljanje i izrada nastavnih materijala.   | rječnici i mrežni izvori   |
| 2.       |       | Dokumenti hispanofonih zemalja ( <i>partida de nacimiento, partida de defunción, certificado de fe de vida y estado, antecedentes penales, etc.</i> ).   | rječnici i mrežni izvori   |
| 3.       |       | Izrada obrazaca za prijevod u oba smjera.  | rječnici i mrežni izvori   |
| 4.       |       | <b>Ustrojstvo državne i sudbene vlasti. I.</b> Ustrojstvo državne vlasti (načela). Najviše vrednote ustavnog poretka RH (nabrojiti). Zakonodavna vlast (nositelj). Izvršna vlast (nositelj). Sudbena vlast (nositelj). <b>II.</b> Sudski tumač (definicija). Ustrojstvo sudova (vrste). Unutarnje poslovanje sudova. Sudska uprava (nabrojiti poslove). Raspored poslova (dnevni i godišnji). <b>III.</b> Ustrojstvo prekršajnih sudova (vrste). Unutarnje poslovanje prekršajnih sudova. Sudska uprava (nabrojiti poslove). Raspored poslova (dnevni i godišnji). <b>IV.</b> Ustrojstvo pravosudnih tijela. Ustrojstvo državnog odvjetništva (vrste). Unutarnje poslovanje državnih odvjetništava. Uprava (nabrojiti poslove). Raspored poslova (dnevni i godišnji). Uredi i pisarnice (vrste). Nagrada odvjetnika (čime se određuje). O obvezno udruživanje odvjetnika (naziv udruge). Organi Odvjetničke komore (nabrojiti). Javnobilježničke isprave (nabrojiti). Javnobilježnički uredi. Javnobilježnička nagrada (čime se određuje). Obvezno udruživanje javnih bilježnika (naziv udruge). Organi Komore (nabrojiti). <b>VI.</b> Ustrojstvo državne uprave. Tijela državne uprave (vrste). Vrste ministarstava. Provedbeni propisi koje donosi ministar. | <b>I.</b> Ustav RH ( NN 41/01, 55/01, 76/10 i 85/10). <b>II.</b> Zakon o sudovima (NN 28/13). <b>III.</b> Prekršajni zakon (NN 107/07). <b>IV.</b> Zakon o državnom odvjetništvu (NN 76/09, 116/10, 145/10, 57/11 i 130/11). Zakon o odvjetništvu ( NN 9/94, 117/08, 50/09, 75/09, 18/11) <b>V.</b> Zakon o javnom bilježništvu (NN 78/93, 29/94, 16/07, 75/09). <b>VI.</b> Zakon o sustavu državne uprave (NN 150/11, 12/13).   |
| 5.       |       | <b>Pravno nazivlje u hrvatskom jeziku. I.</b> Kazneno djelo (način počinjenja). Nužna obrana. Krajnja nužda. Sastojci krivnje. Neubrojivost. Pokušaj. Vrste kazni. Uvjetna osuda. Rad za opće dobro. <b>II.</b> Sigurnosne mjere (nabrojati). Oblici odluka koje donosi sud. Vrste podnesaka (nabrojiti). Mjere osiguranja nazočnosti okrivljenika (nabrojiti). Izrazi za sudionike u kaznenom postupku. Prethodni postupak (tko ga provodi, ukratko uloga suca istrage). Optužni akt (naziv, pravo na odgovor). Vrste presuda (nabrojiti). Redoviti pravni lijekovi (naziv). Izvanredni pravni lijekovi (nabrojiti). <b>III.</b> Vrste vlasništva (nabrojiti). Vrste posjeda (nabrojiti). Služnosti (nabrojiti). Založno pravo (kako se stječe). <b>IV.</b> Vrste nasljeđivanja. Vrste oporuka. Nasljedni redovi. <b>V.</b> Predmet upisa u zemljišne knjige (tko vodi zemljišne knjige, sastav zemljišne knjige, sadržaj zemljišno knjižnog uložka). <b>VI.</b> Vrste trgovačkih društava (naziv). Upravna tijela društva kapitala (nabrojiti). Prestanak trgovačkih društava (način). <b>VII.</b> Pravne posljedice otvaranja stečajnog postupka (nabrojiti). Stranke u stečajnom postupku (naziv).   | <b>I.</b> Kazneni zakon (NN 125/11, 144/12). <b>II.</b> Zakon o kaznenom postupku (NN 152/08, 76/09, 80/11, 143/12 i NN 145/13). <b>III.</b> Zakon o vlasništvu (NN 91/96, 79/06, 141/06, 146/08, 38/09, 153/09, 143/12). <b>IV.</b> Zakon o nasljeđivanju (NN 48/03, 163/03, 35/05). <b>V.</b> Zakon o zemljišnim knjigama (NN 91/96, 114/01, 100/04, 107/07, 152/08, 126/10). <b>VI.</b> Zakon o trgovačkim društvima (NN 111/93, 34/99, 118/03, 107/07, 137/09, 152/11, 111/12, 144/12). <b>VII.</b> Stečajni zakon (NN 44/96, 29/99, 129/00, 123/03, 82/06, 116/10, 25/12, 133/12). <b>VIII.</b> Zakon o parničnom |

|     |  |   |  |
|-----|--|---|--|
|     |  | Oblici sudskih odluka otvaranja stečajnog postupka. VIII. Stranke u parničnom postupku (naziv). Oblici sudskih odluka (nabrojiti). Redoviti pravni lijek (naziv). Izvanredni pravni lijekovi (nabrojiti). IX. Stranke u ovršnom postupku (naziv). Oblici odluka u ovršnom postupku (nabrojiti). Ovršne isprave (nabrojiti). Vrste osiguranja. Predmet osiguranja (nabrojiti). Pravni lijekovi u ovršnom postupku. | postupku (NN 53/91, 91/92, 112/99, 117/03, 84/08, 57/11, 148/11, 25/13). IX. Ovršni zakon (NN 139/10, 112/12, 25/13)   |
| 6.  |  | Poredbeno istraživanje: ustrojstvo vlasti i pravno nazivlje u hrvatskom i španjolskom jeziku.   | mrežni izvori  |
| 7.  |  | Izrada dvojezičnog glosara (hrvatsko-španjolski) na temelju materijala za pripremu ispita iz poznavanja ustrojstva vlasti i pravnog nazivlja. Apostille ili haški pečat.  | rječnici, baze podataka i mrežni izvori  |
| 8.  |  | Prijevod s hrvatskog na španjolski jezik: Optužnica. Odgovor na optužnicu. Sudska presuda i rješenje o pravomoćnosti presude. Pravno nazivlje: Međunarodna pravna pomoć. Zamolnica. Europski uhidbeni nalog.  | rječnici i mrežni izvori   |
| 9.  |  | Prijevod sa španjolskog na hrvatski jezik: Kupoprodajni ugovor. Ugovor o osnivanju trgovačkih društava. Prijevod općih i posebnih punomoći s hrvatskog na španjolski jezik i obratno.   | rječnici i mrežni izvori   |
| 10. |  | Instituciones de la UE I. Consejo Europeo. Parlamento Europeo. Consejo de la Unión Europea. Comisión Europea. Tribunal de Justicia. Tribunal de Cuentas. Banco Central Europeo. Servicio Europeo de Acción Exterior. Comité Económico y Social Europeo. Comité de las Regiones.   | <a href="http://europa.eu/about-eu/institutions-bodies/index_es.htm">http://europa.eu/about-eu/institutions-bodies/index_es.htm</a>  |
| 11. |  | Institucije EU II. Banco Europeo de Inversiones. Fondo Europeo de Inversiones. Defensor del Pueblo Europeo. Supervisor Europeo de Protección de Datos. Oficina de Publicaciones. Escuela Europea de Administración. Olaf. Europol. Derecho de la UE. Tratados. Reglamentos. Directivas. Decisiones. Recomendaciones. Dictámenes. Poredbeno istraživanje hrvatske i španjolske terminologije.                      | <a href="http://ec.europa.eu/anti_fraud/index_hr.htm">http://ec.europa.eu/anti_fraud/index_hr.htm</a><br><a href="https://www.europol.europa.eu/">https://www.europol.europa.eu/</a><br><a href="http://europa.eu/eu-law/index_es.htm">http://europa.eu/eu-law/index_es.htm</a><br><a href="http://eur-lex.europa.eu/homepage.html?locale=hr">http://eur-lex.europa.eu/homepage.html?locale=hr</a> |
| 12. |  | Gostujuće predavanje. Stručnjaci iz prakse.   |  |
| 13. |  | Gostujuće predavanje. Stručnjaci iz prakse.   |  |
| 14. |  | MUP, državno odvjetništvo i sudovi. Boravak stranaca. Sklapanje braka sa stranim državljanima. Primjeri iz prakse.  | Zakon o strancima (NN 74/13, 130/11)   |
| 15. |  | Završno predavanje. Uvid u izradene materijale, glosare i obrasce.  |  |